

Manus tuae Domine fecerunt me (Hiob X, 8-12)

deine Hände Herr haben mich gemacht

et plasmaverunt me totum in circuistu:
und haben gestaltet mich im Ganzen nach Plan (abgemessen)

et sic repente praecipitas me?
und so plötzlich hast du mich hinabgestürzt?

Memento quaeso, quod sicut lutum feceris me
Erinnerung erbitte ich daran, dass du mich aus Schmutz (Lehm) gemacht hast

et in pulverum reduces me
und zu Staub führst du mich wieder zurück

secunda pars
Nonne sicut lac mulsisti me
nicht wie Milch hast du mich hingeschüttet

et sicut caseum me coagulasti?
und wie Käse mich stocken lassen

Pelle et carne vestisti me
mit Haut und Fleisch hast du mich umgeben

ossibus et nervis compegisti me
mit Knochen und Nerven hast du mich zusammengefügt

Vitam et misericordiam tribuisti mihi
Leben und Barmherzigkeit hast du mir zugeteilt

et visitatio tua costudivit spiritum meum
und dein Blick wacht über meinen Geist

Ödenburg Ensemble

Edit Drüszler: Sopran
Fruzsina Markus-Zalatnay, Mezzosopran
Peter Kuzsner: Altus
Michael Lind: Tenor, Renaissancetraversflöte
Emanuel Schmelzer-Ziringer: Bariton

Programm für das Pfingstkonzert am Sa 4.6. 2022 in Schrems

Orlando di Lasso (1532-1594)
Veni creator spiritus

Lectio tertia: Manus tuae
aus Sacre lectiones ex Propheta Iob, 1565

Claudio Merulo (1533-1604)
Maria Mater
aus Il primo libro de mottetti a voce pari, 1584

Deh perchè, morte mia
aus Il secondo libro de' Madrigali a cinque voci, 1576

Dalle Perle e rubini 1577

Bella fanciulla
Deh torna a me, mio sol
Come la notte
aus Il primo libro de Madrigali a tre voci, 1580

Orlando di Lasso
La ver laurora
aus Libro quarto de madrigali a 5 voci, 1567

Aus meiner Sünden Tiefe
aus Neue teutsche Lieder, geistlich und weltlich, 1583

Claudio Merulo
O di che grato odor
aus Il primo libro de' Madrigali a cinque voci, 1566

Canzon prima: Chi non sa ciò, 1579

Padre del ciel
aus Il secondo libro de' Madrigali a cinque voci, 1604

Là ver l'aurora che si dolce l'aura

gegen die Morgendämmerung wenn der so süße Hauch

Al tempo novo suol mover i fiori,
zur neuen Erdzeit (im Frühling) bewegt die Blumen

E gli augelletti incominciar lor versi,
und die Vögelein beginnen mit ihren Versen

Si dolcemente i pensier dentro a l'alma
so sanft (liebvoll) die Gedanken hinein in den Geist

Mover mi sento a chi gli ha tutti in forza,
zu bewegen ich fühle zu derjenigen, die alles hat in ihrer Kraft
ich denke an diejenige

Che ritornar conviemmi a le mie note.
dass zurückzuwenden mich drängt zu meiner Note (Musik).

Temprar potess'io in si soavi note
zu stimmen könnte ich in so süße Noten
wenn ich einstimmen (temperieren) könnte mit so süße Noten

I miei sospiri ch'adolcissen Laura,
meine Seufzer die versüsst Laura

Facendo a lei ragon ch'a me fa forza!
machend zu ihr den Grund warum sie mich hat in ihrer Gewalt
ihr zeigend die Ursache warum sie mich in ihrer Gewalt hat

Ma pria fia ,l verno la stagion de fiori,
aber früher wird sein der Winter die Jahreszeit der Blumen

Ch'amor fiorisca in quella nobil alma,
als Liebe wird spriessen in ihrer noblen Seele

Che non curò giamai rime ne versi.
die sich nicht schert niemals um (meine) Reime und Verse
die sich niemals schert um (meine?) Reime und Verse

...

...

Huomini e Dei solea vincer per forza
Menschen und Götter sind überwältigt von der Kraft

Amor, come si legge in prosa e ,n versi:
der Liebe, wie man liest in Prosa und Versen

Et io ,l provai sul primo aprir de fiori.
und ich habe das bewiesen beim ersten öffnen der Blumen...

Ridon hor per le piagge herbette e fiori:
Es lächelt nun durch die schmeichelnden Kräuter und Blumen

Esser non puo che quella angelica alma
Es kann nicht sein dass diese engelhafte Seele

Non senta il suon de l'amorose note.
nicht hört den klang der zärtlichen Nacht

Se nostra ria fortuna è di più forza,
wenn unser grausames Schicksal ist von mehr Kraft

Lagrimando e cantando i nostri versi
weinend und singend unsere Verse

E col bue zoppo andrem cacciando l'aura.
und mit einem hinkenden Rindvieh gehen zu fangen den Hauch

In rete accolgo l'aura, e ,n ghiaccio i fiori,
Im Netz nehme (bewahre) ich den Hauch auf und im Eis die Blumen

E ,n versi tento sorda e rigida alma,
und in Versen versuche ich die taube und starre Seele (zu bewegen)

Che ne forza d'Amor prezza ne note.
die weder die Kraft der Liebe noch den Preis (Wert) der Note (Musik) (hat,
kennt).

Petrarca, Canzoniere 239